

耶利米书第四章译文对照

【耶四 1】

〔**和合本**〕「耶和华说：“以色列啊，你若回来归向我，若从我眼前除掉你可憎的偶像，你就不被迁移。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：『以色列阿，你若转回，转回来归我吧！你若从我面前除掉你可憎之像，而不漫游无拘，』」

〔**新译本**〕「“以色列啊！你要是回转，就当回转归向我。”这是耶和华的宣告。“如果你从我面前除掉你可憎的偶像，不到处浪荡；」

〔**现代译本**〕「上主这样说：「以色列人哪，如果你们要回头，就回到我这里来吧！如果你们除去我憎恨的偶像，不再摇摆不定，」

〔**当代译本**〕「主说：“以色列啊，你要回转归向我，摒弃我眼前可憎恶的神像，你便可以不必流离失所。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、以色列欵、尔若返而归我、若于我前屏尔可憎之物、则不被迁移、」

〔**思高译本**〕「以色列，若是你归来——上主的断语——就应向我归来；若是你从我面前除去你可恶的偶像，就不应再四处游荡；」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：“如果你们回心转意，哦！以色列，雅威说，如果你们回到我这里，远远抛弃那些可憎的偶像，你们就不必再害怕躲着我。」

【耶四 2】

〔**和合本**〕「你必凭诚实、公平、公义，指着永生的耶和华起誓，列国必因耶和华称自己为有福，也必因祂夸耀。」

〔**吕振中译**〕「又指着永活的永恒主来起誓，凭忠诚公平公义来起誓，那么列国就必靠着永恒主而给自己祝福，也必因着他而夸耀了。』」

〔**新译本**〕「如果你凭真理、公正、公义，指着永活的耶和华起誓；列国就必因耶和华蒙福，也必以他为荣。」」

〔**现代译本**〕「你们就可以用至诚、正直、公平的态度指着我的名发誓。这样万国都会向我求福，都会颂赞我。」」

〔**当代译本**〕「如果你用诚实、公平、正直的态度向永生的主起誓，那么，万国便会因神得蒙祝福，也必因祂得到荣耀。」」

〔**文理本**〕「必以诚实公平仁义、指维生之耶和华而誓、列邦亦将以之自祝、以之为荣、」

〔**思高译本**〕「若是你以诚实、公平和正义指着「上主永在」起誓，那么，万民必因你而蒙受祝福，也因你而得到光荣。」

〔牧灵译本〕「你们就能用诚实、正义、真理的态度，借着雅威永生之名发誓，那么万邦列国会因你而得福，你将是他们的荣耀。」」

【耶四 3】

〔和合本〕「耶和華對猶大和耶路撒冷人如此說：“要開墾你們的荒地，不要撒種在荊棘中。”」

〔吕振中译〕「因为永恒主对犹大人和耶路撒冷的居民这么说：『要把松你们的休耕地，不要撒种在荆棘中。』」

〔新译本〕「耶和華對猶大和耶路撒冷的人這樣說：“你們要為自己開墾未經耕耘之地，却不要撒種在荆棘中！”」

〔现代译本〕「上主这样告诉犹大人和耶路撒冷人：『你们要开垦没有耕犁过的土地，不要在荆棘中撒种。』」

〔当代译本〕「主对犹大人和耶路撒冷人民这样说：“要开垦你们的荒地，不要在荆棘中撒种。”」

〔文理本〕「耶和華諭猶大及耶路撒冷人曰、垦尔荒壤、勿播种于荆棘中、」

〔思高译本〕「因为上主对犹大人和耶路撒冷居民这样说：『你们要开垦荒地，不要在荆棘中播种。』」

〔牧灵译本〕「雅威对犹大和耶路撒冷的子民说：“深翻你们已荒芜的土地吧，不要在荆棘中播种。”」

【耶四 4】

〔和合本〕「猶大人和耶路撒冷的居民哪，你們當自行割禮歸耶和華，將心里的污秽除掉；恐怕我的忿怒因你们的恶行发作，如火着起，甚至无人能以熄灭。」」

〔吕振中译〕「猶大人和耶路撒冷的居民哪，你們要再行割禮歸永恒主，將你們的心的包皮除掉，免得我的烈怒因你们行为之败坏而发出，正如同火、一直焚烧，无
〔新译本〕「猶大人和耶路撒冷的居民哪！你們要為了耶和華的緣故自行割禮，除去心里的污秽；不然，我的忿怒必因你们的恶行，如火一般发出来，无人能熄灭！」」

〔现代译本〕「猶大和耶路撒冷人哪，你們要在心灵上受割禮，把你們自己獻給我——你們的上主。不然，你們的恶行会激怒我，使我怒火中烧，没有人能够扑灭。」」

〔当代译本〕「你們应当向主自行割禮，除掉你們心中的污垢；不然，我的愤怒将因你们的恶行如火一样烧着，无人能够扑灭。」

〔文理本〕「猶大人及耶路撒冷居民欵、宜對耶和華自潔、祛除尔心之污、免我因尔所行之恶、发怒如火炎炎、无能扑灭、」

〔思高译本〕「猶大人和耶路撒冷的居民！你們應為上主自行割損，除去心上的包皮，以免因你们的恶行，我的忿怒如火发作，焚烧得无人能熄灭。」」

〔牧灵译本〕「猶大和耶路撒冷的人们啊！为了雅威的缘故，做心上的割损礼，洁净心灵吧，抛弃你们心中的邪神偶像，不然，我愤怒的火焰会因你们日益昭彰的恶行而烈燃，无人能扑灭。」」

【耶四 5】

〔和合本〕「你们当传扬在犹大，宣告在耶路撒冷说：‘你们当在国中吹角，高声呼叫说：你们当聚集，我们好进入坚固城。’」

〔吕振中译〕「你们要在犹大宣告，要在耶路撒冷公布说：『要在境内吹号角，高声呼叫说：“你们要聚集拢来，我们好进入有堡垒的城！”』」

〔新译本〕「“你们应当在犹大宣告，在耶路撒冷传扬，说：‘要在境内吹号。’高声呼叫，说：‘你们要集合起来，我们要进到坚固的城里去！’」

〔现代译本〕「要向全国吹号，发出警报，要对犹大和耶路撒冷人大声呼喊：跑啊，快跑进设防的城里去！」

〔当代译本〕「你们要在犹大和耶路撒冷大声宣布说：‘你们要在国中吹起号角’，高声呼喊说：‘你们要集合在一起，我们要逃进坚固的城内去。’」

〔文理本〕「宜宣于犹大、传于耶路撒冷曰、当于境内吹角、大声呼曰、集众而入巩固之邑、」

〔思高译本〕「你们应该在犹大宣布，在耶路撒冷发表，在境内吹起号角，大声疾呼说：「你们应集合，我们要进攻坚城！」」

〔牧灵译本〕「到犹大去宣告，去耶路撒冷大声呼喊，让号角声响彻这块土地。大声疾呼道：“集合起来，逃往设防的城里去！」

【耶四 6】

〔和合本〕「应当向锡安竖立大旗，要逃避，不要迟延；因我必使灾祸与大毁灭从北方来到。」

〔吕振中译〕「要向锡安竖起旌旗；要逃难，不要耽搁；因为我必使灾祸及大破毁从北方来到。」

〔新译本〕「要向锡安竖起旗号，赶快逃命，不可停留，因为我必使灾祸与严重的毁灭，从北方而来。」

〔现代译本〕「要竖立指向锡安的路标！不要拖延，赶快避难！上主要降大灾害；大毁灭要从北方临到。」

〔当代译本〕「你们要向锡安举起旗帜，赶快逃亡，不要迟延，因为我要从北方降下灾祸，且要大肆毁灭。」

〔文理本〕「向锡安树旌、逃难勿延、盖我降祸、自北而来、大施翦灭、」

〔思高译本〕「你们应该给熙雍指出路标，赶快出逃，丝毫不可迟延，因为我要由北方招来灾祸，绝大的毁灭。」

〔牧灵译本〕「竖立起路标朝向熙雍，逃往安全的地方，不要在路停留！因为我要从北方降下灾难，真正的大祸害。」

【耶四 7】

〔和合本〕「有狮子从密林中上来，是毁坏列国的。它已经动身，出离本处，要使你的地荒凉，使你的城邑变为荒场，无人居住。」

〔吕振中译〕「有狮子从其丛藪中上来了，有毁坏列国的已经起身；他从他的地方出发，要使你的地荒凉，使你的城市倒坏，无人居住。」

〔**新译本**〕「狮子从牠的密林中上来了，毁坏列国的已经动身，从他的本处出发，为要使你的地荒凉，使你的城市破毁，无人居住。」

〔**现代译本**〕「那万国的毁灭者已经出发，好像狮子冲出丛林。他要来毁灭犹大。犹大的土地要荒凉，城镇没有人居住。」

〔**当代译本**〕「狮子已离巢穴，杀戮万民者已发动攻势了；他已出来把你的地蹂躏成为荒地，把城市夷为废墟，以致空无一人。」

〔**文理本**〕「有狮出其丛林、残贼列国者、已启行出其所、将使尔地荒芜、尔邑邱墟、无人居处、」

〔**思高译本**〕「狮子已冲出牠的丛林，毁灭万民者已起程走出了他的宫庭，前来使你的地域变为旷野，使你的城邑荒凉，再没有人居住。」

〔**牧灵译本**〕「就像是狮子已冲出穴洞，那毁灭万邦的人已出发上路了。他会来摧毁破坏你的国家，犹大的城将变成废土，再无人居住。」

【耶四 8】

〔**和合本**〕「因此，你们当腰束麻布，大声哀号，因为耶和华的烈怒没有向我们转消。」

〔**吕振中译**〕「因此你们当腰束麻布，恸哭哀号；因为永恒主的烈怒并没有向我们转消。』」

〔**新译本**〕「狮子从牠的密林中上来了，毁坏列国的已经动身，从他的本处出发，为要使你的地荒凉，使你的城市破毁，无人居住。」

〔**现代译本**〕「所以，你们要披上麻衣，哀号痛哭，因为上主对犹大的怒火没有熄灭。」

〔**当代译本**〕「为此，你们要穿上丧服，伤痛哭泣，因为主的烈怒尚未向我们撤销。」

〔**文理本**〕「缘此、尔其束麻、哀哭号啕、盖耶和华之烈怒未转离我、」

〔**思高译本**〕「为此，你们应身穿苦衣，涕泣哀号，因为上主尚未由我们身上撤回祂的烈怒。」

〔**牧灵译本**〕「因此，你们将披麻戴孝，痛哭流涕，因为雅威对犹大的怒气还没消去。」

【耶四 9】

〔**和合本**〕「耶和华说：“到那时君王和首领的心，都要消灭，祭司都要惊奇，先知都要诧异。”」

〔**吕振中译**〕「『永恒主发神谕说：当那日子君王和首领的心都必消失；祭司都必惊骇，神言人都必诧异。』」

〔**新译本**〕「“到那日，君王和首领的勇气消失，祭司也要惊惶，先知都必诧异。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「上主说：「那时候，君王和官长将失掉勇气；祭司目瞪口呆；先知也感到惊讶。」」

〔**当代译本**〕「主说：“到那一天，君臣要震惊，祭司和先知都要感到诧异。”」

〔**文理本**〕「耶和华曰、是日君王牧伯、厥心沮丧、祭司惊奇、先知骇异、」

〔**思高译本**〕「到那一天——上主的断语——君王与王侯必失去勇气，司祭必惊骇，先知必惊异；」

〔**牧灵译本**〕「雅威说，那时，君臣们会丧失勇气，司祭们将感到震惊，先知们也惊讶不止！人们会说：」

【耶四 10】

〔**和合本**〕「我说：“哀哉！主耶和華啊，你真是大大地欺哄这百姓和耶路撒冷，说：‘你们必得平安。’其实刀剑害及性命了。”」

〔**吕振中译**〕「他们（**传统：我说**）必说：『哀阿，主永恒主阿，你真是大大欺骗了这人民和耶路撒冷，说：“你们必得平安无事”；其实刀剑竟害及了他们的性命了。』」

〔**新译本**〕「于是我说：“噢！主耶和華啊！你真的欺骗了这人民，也欺骗了耶路撒冷，说：‘你们必平安无事’，其实刀剑已经架在颈项上了！”」

〔**现代译本**〕「于是我抗议说：『至高的上主啊，你的确欺骗了耶路撒冷人！你说会有太平，其实刀剑正顶住他们的咽喉。』」

〔**当代译本**〕「我说：“噢！主神啊！你实在欺骗了这群子民和耶路撒冷。因为你说：‘你们可以安享太平。’其实，剑锋已指着他们的咽喉了。”」

〔**文理本**〕「我曰、噫、主耶和華欤、尔欺斯民、及耶路撒冷甚矣、谓之曰、尔曹必获安康、而刃乃害其命、」

〔**思高译本**〕「人必要说：『哎！吾主上主！你的确欺骗了这人民和耶路撒冷说：你们必享平安；其实，刀剑已到我们的咽喉！』」

〔**牧灵译本**〕「“哦！上主雅威，你的确欺骗了耶路撒冷人，你说：会有平安！其实，利剑正要杀戮我们呢！”」

【耶四 11】

〔**和合本**〕「那时，必有话对这百姓和耶路撒冷说：“有一阵热风从旷野净光的高处向我的众民（**原文作“民女”**）刮来，不是为簸扬，也不是为扬净。」

〔**吕振中译**〕「那时必有话对这人民和耶路撒冷说：在旷野无草木的高处上有一阵热风向我子民（**原文：我人民的女子**）刮来，不是为了簸扬，也不是为了扬净，」

〔**新译本**〕「到那时，必有话对这人民和耶路撒冷说：“有一阵热风从旷野光秃的高冈，刮向我的子民（“我的子民”原文作“我子民的女子”），不是为簸散，也不是为扬净；」

〔**现代译本**〕「到那时，有人要告诉耶路撒冷人：有灼热的风从旷野向他们吹来，不是那吹走糠秕的柔风，」

〔**当代译本**〕「那时，神要对这子民和耶路撒冷说：“从荒野光秃的山头吹来一阵热风，直吹向我的子民，这不是为簸扬，也不是为炼净！」

〔**文理本**〕「是时必告斯民、与耶路撒冷曰、炎熇之风、来自旷野之荒邱、向我民女而吹、非为簸之、非为洁之、」

〔**思高译本**〕「那时人要对这人民和耶路撒冷说：『荒丘的热风由旷野向我人民吹来，不是为吹净，不是为清洁；』」

〔**牧灵译本**〕「到那时，有人会对耶路撒冷人说：“从沙漠山野来的热风正袭向我的子民，不是为了

吹净谷物的糠，也不是为扫除！”」

【耶四 12】

〔**和合本**〕「必有一阵更大的风从这些地方为我刮来；现在我又必发出判语攻击他们。」

〔**吕振中译**〕「必有一阵太大的风、不是这谷子所受得了的、为我刮来。现在是我要说出判语来定他们的罪。』」

〔**新译本**〕「这过强的风要为我刮来，我就要向他们宣告我的判词。」」

〔**现代译本**〕「而是上主召来那最强烈的风！上主亲自在审判他的子民。」

〔**当代译本**〕「有一阵更强烈难当的风照我的命令吹来，现在我要向他们施行审判。」」

〔**文理本**〕「又有更大之风、为我而至、今我将行鞫于彼也、」

〔**思高译本**〕「有一股强烈的风应我的命吹来；现在我要去裁判他们。」

〔**牧灵译本**〕「雅威召来一阵强风。雅威亲自在宣告他的裁决。」

【耶四 13】

〔**和合本**〕「看哪，仇敌必如云上来，他的战车如旋风，他的马匹比鹰更快。我们有祸了！我们败落了！」

〔**吕振中译**〕「看吧，仇敌必如云上来，他的战车如旋风，他的马匹比鹰还快：我们有祸了！我们败亡啦！」

〔**新译本**〕「看哪！他必如密云涌聚，他的战车如旋风，他的马比鹰还快。我们有祸了，我们灭亡了！」

〔**现代译本**〕「看哪！敌人像黑云卷来；他的战车像旋风疾飞，战马快过老鹰！我们没命了！我们完了！」

〔**当代译本**〕「看哪！仇敌像云层蜂拥上来，他的战车像旋风，他的战马比飞鹰还快。我们有祸了，因我们遭遇毁灭了。」

〔**文理本**〕「敌将如云而上、车若飓风、马疾于鹰、祸哉我侪、吾其败矣、」

〔**思高译本**〕「看啊！他如浓云涌上来，他的战车有如旋风，他的战马快过飞鹰！祸哉！我们算是完了！」

〔**牧灵译本**〕「“看！敌人如浓云一样地涌来，他的马车如旋风，马匹快如飞鹰！我们被毁灭了，何其不幸呀！”」

【耶四 14】

〔**和合本**〕「耶路撒冷啊，你当洗去心中的恶，使你可以得救。恶念存在你心里要到几时呢？」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷阿，将你心中坏处洗净，使你可以得救哦；你奸恶的事念存于你心里、要到几时呢？」

〔**新译本**〕「耶路撒冷啊！洗净你心中的邪恶，使你可以得救！你心存恶念，要到几时呢？」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷啊，要洗掉心中的罪恶，你就可以得救。你留恋罪恶要到几时呢？」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷啊，你要洗去你内心的邪恶，这样你才能得救。你心里的恶念还要隐藏到几

时呢？」

〔文理本〕「耶路撒冷坎、尔其洗心去恶、庶可获救、尔怀恶念、伊于胡底、」

〔思高译本〕「耶路撒冷！洗净你心内的邪恶，好使你能获救。你那不义的思念藏在你内，要到何时？」

〔牧灵译本〕「洁净你们心中的邪恶吧，耶路撒冷，好使你获救！留恋恶念的心，几时停止？」

【耶四 15】

〔和合本〕「有声音从但传扬，从以法莲山报祸患。」

〔吕振中译〕「听阿，有声音从但宣告着，从以法莲山地公布灾祸的消息。」

〔新译本〕「因为有声音从但宣告，从以法莲山传出灾祸的警报。」

〔现代译本〕「听啊，有使者从但支族的地区和以法莲山区赶来；他们来报坏消息。」

〔当代译本〕「从但传来消息，以法莲山已经报出恶讯。」

〔文理本〕「有声自但而传信、自以法莲山而报灾、」

〔思高译本〕「因为由丹传来信息，由厄弗辣因山听到了凶信：」

〔牧灵译本〕「声音从丹传来，告知有灾难将降至厄弗辣因山！这声音说：“警告所有的国家！”」

【耶四 16】

〔和合本〕「你们当传给列国，报告攻击耶路撒冷的事说：“有探望的人从远方来到，向犹大的城邑大声呐喊。」

〔吕振中译〕「要向列国提说：「看哪！他来了」，要将攻击耶路撒冷的事公布出来：『有围困者从远地来到，向犹大的城市大声挑战。』」

〔新译本〕「“要向列国提说，向耶路撒冷宣扬：‘围攻的人从远地而来，向犹大的各城镇大声呐喊。』」

〔现代译本〕「他们来警告各国，提醒耶路撒冷：有敌人要从遥远的地方来。他们要大声呐喊，攻打犹大各城镇，」

〔当代译本〕「“你们赶快去通知各国，向耶路撒冷宣告：‘围攻的人由远方前来，他们向犹大的城市高声喊杀，」

〔文理本〕「当传示列邦、宣告耶路撒冷曰、围攻者来自远方、大声呼于犹大诸邑、」

〔思高译本〕「你们应通知人民，转告耶路撒冷：围攻的人由远方前来，向犹大各城高声呐喊，」

〔牧灵译本〕「“让耶路撒冷和犹大都知晓：敌人正从远方向此进军。他们将犹大城包围起来。』」

【耶四 17】

〔和合本〕「他们周围攻击耶路撒冷，好像看守田园的，因为她背叛了我。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「他们把耶路撒冷四面围住，好像看守田地的，因为她悖逆了我：这是永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「他们四面包围耶路撒冷，好像看守田地的人一样，因为耶路撒冷背叛了我。’”这是耶

和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「包围耶路撒冷，像园丁监视田园。这是因为犹大的人民背叛了上主。我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「重重包围耶路撒冷，好像看守田园的。她要遭受这一切是因她背叛了我。」这是主说的。」

〔**文理本**〕「彼围攻耶路撒冷、若人之守田、以其逆我也、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「像护守田地的人将她密密包围，因为她触怒了我——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「就像园丁监视田园一样，把犹大层层包围。」因为她背叛了我，这是雅威的话。」

【耶四 18】

〔**和合本**〕「你的行动，你的作为，招惹这事，这是你罪恶的结果，实在是苦，是害及你心了。」

〔**吕振中译**〕「你所行所作的招惹了这些事到你身上来：这是你的恶果，实在真苦，直达到你心底。』」

〔**新译本**〕「“你这一切灾祸是你的所作所为而成的，这就是你的恶果，实在是苦，直透心底。”」

〔**现代译本**〕「犹大呀，你的所作所为给你招来了这大灾祸。你的罪使你受苦，刺穿了你的心。」

〔**当代译本**〕「重重包围耶路撒冷，好像看守田园的。她要遭受这一切是因她背叛了我。」这是主说的。」

〔**文理本**〕「尔之行径作为、使遭斯事、此乃尔之恶报、其苦特甚、害及尔心、」

〔**思高译本**〕「是你的行径和作为给你造成了这一切；是你的邪恶使你受苦，受到伤心的痛苦。」

〔**牧灵译本**〕「这正是你们咎由自取的下场。你们所受的惩罚是多么严厉，让你们心碎欲绝，因为你们违抗了我的旨意！」

【耶四 19】

〔**和合本**〕「我的肺腑啊，我的肺腑啊，我心疼痛！我心在我里面烦躁不安，我不能静默不言，因为我已经听见角声和打仗的喊声。」

〔**吕振中译**〕「我的肺腑阿，我的肺腑阿，我翻腾难过；我心房的墙直跳动着；我的心向我自己在悲哀哀鸣；我不能缄默不作声；因为我听见了号角声，战争的呐喊。」

〔**新译本**〕「我的肺腑，我的肺腑啊！我绞痛欲绝。我的心哪！我的心在我里面颤抖，我不能缄默不语。我的灵啊！我听见了号角的声音，也听见了战争的呐喊。」

〔**现代译本**〕「犹大呀，你的所作所为给你招来了这大灾祸。你的罪使你受苦，刺穿了你的心。」

〔**当代译本**〕「我的肺腑啊，我的肺腑啊！我伤痛欲绝，我的内心烦躁不安，我不能沉默不语，因我听见吹号的声音，是战争的警号。」

〔**文理本**〕「我魂坎、我闻角声、战鬪之警、我心痛哉、我心痛哉、中怀不安、不能缄默、」

〔**思高译本**〕「我的肺腑，我的肺腑！我痛苦欲绝，我心已破碎，我心焦躁不宁，我不能缄默！因为我亲自听到了角声，开战的喧嚷。」

〔**牧灵译本**〕「我痛苦万分！我在生命的深渊挣扎。我心狂跳不止，我不能再沉默，因为我已听见号

角声和战争的喧嚣！」

【耶四 20】

〔和合本〕「毁坏的信息连络不绝，因为全地荒废。我的帐棚忽然毁坏，我的幔子顷刻破裂。」

〔吕振中译〕「破毁接着破毁；因为全国尽都毁坏；我的帐棚忽然毁坏，我的幔子一眨眼间就破裂。」

〔新译本〕「毁灭的消息频传，因为全国尽都毁坏，我的帐棚忽然毁坏，我的幔子转瞬破裂。」

〔现代译本〕「灾难接踵而来；全国荒废。我的帐棚突然倒塌，帐棚的幔子破裂。」

〔当代译本〕「败落的消息络绎不绝，因为全地已被攻陷，我的帐篷忽然塌下，我的幔子立时破裂。」

〔文理本〕「毁灭复加毁灭、呼报不绝、全国荒芜、我之帐幕坏于倏然、帷幄毁于俄顷、」

〔思高译本〕「真是毁灭上加毁灭，全地尽已破坏；我的帐幕突然倒塌，我的帷帐忽然毁坏。」

〔牧灵译本〕「我痛苦万分！我在生命的深渊挣扎。我心狂跳不止，我不能再沉默，因为我已听见号角声和战争的喧嚣！」

【耶四 21】

〔和合本〕「我看见大旗，听见角声，要到几时呢？」

〔吕振中译〕「我看旌旗、要到几时呢？我听见号角声、要到多久呢？」

〔新译本〕「我看见旗号要到几时呢？我听见号角的声音要到几时呢？」

〔现代译本〕「我还得经历多少烽火？还得听多少军号？」

〔当代译本〕「我还要见这旌旗、听见号声到几时呢？」

〔文理本〕「我瞻旌旒、我闻角声、何时而止、」

〔思高译本〕「我瞻望敌旗，闻听角声，要到几时？」

〔牧灵译本〕「我还得经历多少烽火？还要再听多少次军号的声音？」

【耶四 22】

〔和合本〕「耶和華說：“我的百姓愚頑，不认识我，他们是愚昧无知的儿女，有智慧行恶，没有知识行善。”」

〔吕振中译〕「『因为我的人民愚妄，连我、他们也不认识；愚顽的儿女阿、他们！无知阿、他们！他们有智巧去作坏事，要怎样行善、却不晓得。』」

〔新译本〕「“我的子民愚妄，他们连我都不认识，是无知的儿女，没有悟性；他们有智能行恶，却没有知识行善。”」

〔现代译本〕「上主说：我的子民愚蠢；他们不认识我。他们像低能的小孩子，一点儿聪明都没有。他们只晓得做坏事，不晓得做好事。」

〔当代译本〕「“因为我的子民愚顽，不认识我，他们是蒙昧的儿女，没有悟性，锐意行恶，却不懂行善。”」

〔文理本〕「我民蒙昧、而不我识、愚蠢之子、罔有聪慧、行恶有智、行善无智、」

〔**思高译本**〕「这是因为我的人民愚昧，竟不认识我，是些无知的子民，没有明悟，只知作恶，不知行善。」

〔**牧灵译本**〕「“这都是因为你们的愚蠢，不认识我。你们刚愎自用，没有智慧，只知随意作恶，却不知如何从善！”」

【耶四 23】

〔**和合本**〕「先知说：“我观看地，不料，地是空虚混沌；我观看天，天也无光。」

〔**吕振中译**〕「我观看大地，阿，地没有定形，混混沌沌；我观看天，天呢、没有光。」

〔**新译本**〕「我观看地，地是空虚混沌；我仰视天，天上也全然无光。」

〔**现代译本**〕「我俯视大地，一片荒凉；我仰望天空，黑暗无光。」

〔**当代译本**〕「我观看大地，一片虚空混沌；天际也暗淡无光。」

〔**文理本**〕「我观大地则虚旷混沌、我观诸天则无光、」

〔**思高译本**〕「我观望大地，看，空虚混沌，我观望诸天，却毫无光亮；」

〔**牧灵译本**〕「我巡视大地，它混沌空虚；我仰望诸天，它黯然无光。」

【耶四 24】

〔**和合本**〕「我观看大山，不料，尽都震动，小山也都摇来摇去。」

〔**吕振中译**〕「我观看山岭，阿，山岭全都震动，小山也都摇来摇去。」

〔**新译本**〕「我观看大山，它们尽都震动，小山也都摇来摇去。」

〔**现代译本**〕「我眺望大山，观看小山；大山震动，小山摇摆。」

〔**当代译本**〕「我察看山岭，看见它们在颤抖，小丘也摇摆不定。」

〔**文理本**〕「观山岳则震动、观冈陵则摇撼、」

〔**思高译本**〕「我观望山岳，看，它在战栗，」

〔**牧灵译本**〕「我远眺山岳，高山震动，丘陵摇晃。」

【耶四 25】

〔**和合本**〕「我观看，不料，无人，空中的飞鸟也都躲避。」

〔**吕振中译**〕「我观看，阿，没有人；空中的飞鸟也都逃掉。」

〔**新译本**〕「我观看，毫无人迹；空中的飞鸟也逃掉了。」

〔**现代译本**〕「我看不见人影；连鸟儿也都飞走。」

〔**当代译本**〕「我察看山岭，看见它们在颤抖，小丘也摇摆不定。」

〔**文理本**〕「复观四境无人、空中飞鸟悉去、」

〔**思高译本**〕「我观望，看，一个人也没有，连天空的飞鸟都已逃遁；所有的丘陵都在摇撼。」

〔**牧灵译本**〕「我凝视这一切，却人影不见，甚至鸟迹全无。」

【耶四 26】

〔**和合本**〕「我观看，不料，肥田变为荒地，一切城邑在耶和华面前，因他的烈怒都被拆毁。」

〔**吕振中译**〕「我观看，阿，园地竟变为旷野；一切城市、在永恒主面前、因他的烈怒、都被拆毁。」

〔**新译本**〕「我观看，肥美田园变为荒野；在耶和华面前，就是在他烈怒之下，所有的城市都被拆毁。」

〔**现代译本**〕「良田变成荒野；城市有如土堆，因为上主倾下他的烈怒。」

〔**当代译本**〕「我又看见肥沃的田园变成荒野，所有城市都在主的烈怒下倾覆了。」

〔**文理本**〕「我又观之、见沃田成为荒野、诸邑毁于耶和华烈怒之前、」

〔**思高译本**〕「我观望，看，农田尽变为荒野，所有的城邑尽毁于上主，毁于上主的烈怒。」

〔**牧灵译本**〕「我看见肥沃的土地变成荒漠，城镇沦为废墟，这都是因为雅威，他震怒的缘故。」

【耶四 27】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：“全地必然荒凉，我却不毁灭净尽。”

〔**吕振中译**〕「因为永恒主这么说：『全国都必荒凉；但我却不尽行毁灭。』」

〔**新译本**〕「因为耶和华这样说：“全国都必荒凉，我却不尽行毁灭。”

〔**现代译本**〕「（上主说过，全地要荒芜，但他不彻底加以毁灭。）」

〔**当代译本**〕「我又看见肥沃的田园变成荒野，所有城市都在主的烈怒下倾覆了。」

〔**文理本**〕「盖耶和华云、全地将成荒芜、然我不尽灭之、」

〔**思高译本**〕「原来上主这样说：全地固然要荒芜，但我却不彻底加以毁灭。」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：“整个土地将会荒芜，但是我不完全摧毁它！”

【耶四 28】

〔**和合本**〕「因此，地要悲哀，在上的天也必黑暗。因为我言已出，我意已定，必不后悔，也不转意不作。」

〔**吕振中译**〕「因此地必悲哀，上面的天也必黑暗；因为我已经说出，必不后悔；我已经定意（**七十子译本：我已经定意；必不后悔**），必不转回。」

〔**新译本**〕「因此，地要悲哀，天必昏暗。因为我说过，就不后悔；我定了意，决不改变。」

〔**现代译本**〕「大地要哀鸣，天空转黑。上主说出的话绝不改变；他的决定绝不更改。」

〔**当代译本**〕「为这缘故，地要悲哀，天要昏暗，因为我所说的、所决定的，必不反悔，也不收回。」

〔**文理本**〕「因是大地哀号、诸天幽暗、盖我言之定之、不回厥志、亦不转而置之、」

〔**思高译本**〕「为此，大地要悲伤，在上诸天要昏暗；因为我说了，再不后悔；决定了，再不撤回。」

〔**牧灵译本**〕「为此大地将哀悼，天空将黑暗，我已经出口此言，就不再反悔；我已决定了，就不再改变心意。」

【耶四 29】

〔**和合本**〕「各城的人因马兵和弓箭手的响声就都逃跑，进入密林，爬上盘石；各城被撇下，无人住

在其中。」

〔吕振中译〕「由于马兵和弓箭手的响声、全国（传统：全城）的人尽都逃跑，进入密林，爬上石头；各城都被撇下，无人住在里面。」

〔新译本〕「因着骑兵和弓箭手的响声，各城的人尽都逃跑。他们进入密林，爬上岩穴；各城都被撇下，无人住在其中。」

〔现代译本〕「城民一听见骑兵和箭手的呐喊，个个都要拚命逃难。有的逃进森林；有的躲入岩穴。人去，城空！」

〔当代译本〕「为这缘故，地要悲哀，天要昏暗，因为我所说的、所决定的，必不反悔，也不收回。」

〔文理本〕「骑兵射者喧哗、诸邑因之而遁、入丛林、攀岩石、诸邑被弃、无一居人、」

〔思高译本〕「全城的人听到了骑兵和弓手的喧嚷，都四散逃命，有深入森林的，有爬上山岩的；所有的城市都被放弃，没有人居住。」

〔牧灵译本〕「人们听到骑兵和弓箭手的喧嚷，就都四散奔逃，有的逃进深山密林，有的躲入岩石间求生。城镇满是废墟，杳无人迹。」

【耶四 30】

〔和合本〕「你凄凉的时候要怎样行呢？你虽穿上朱红衣服，佩戴黄金装饰，用颜料修饰眼目，这样标致是枉然的。恋爱你的藐视你，并且寻索你的性命。」

〔吕振中译〕「你呢、被毁坏的阿，干么穿上朱红服装，佩戴黄金装饰，用颜料修饰眼睛，徒然自显美丽呢？那些恋爱你的藐视你，寻索你的性命呢。」

〔新译本〕「你这被毁坏的啊！你在干甚么？即使你穿上朱红色的服装，佩戴黄金饰物，用颜料画大你的眼睛，你自炫漂亮，也是白费的。爱你的人仍然鄙视你，他们都在寻索你的命！」

〔现代译本〕「耶路撒冷啊，你完了！你何必穿昂贵的衣服？何必戴珠宝首饰？何必涂眼画眉呢？你打扮有甚么用呢？你的情郎遗弃了你，要杀害你。」

〔当代译本〕「为这缘故，地要悲哀，天要昏暗，因为我所说的、所决定的，必不反悔，也不收回。」

〔文理本〕「尔荒芜时、将何为乎、虽衣绛衣、饰金饰、以墨画目、如此修饰、俱属徒劳、恋爱尔者蔑视尔、索尔生命、」

〔思高译本〕「你已被蹂躏还有什么企图？既使你身被紫绵，佩带金饰，以铅华描划眼眉，使你漂亮，也是徒然！你的爱人蔑视你，想谋害你的性命。」

〔牧灵译本〕「那么你呢？耶路撒冷，你怎么办呢？即使你穿红衣，戴金饰，涂眼画眉，再打扮也是徒然，你的情人已遗弃了你，正要害你的性命。」

【耶四 31】

〔和合本〕「我听见有声音，仿佛妇人产难的声音，好像生头胎疼痛的声音，是锡安女子的声音（“女子”就是指“民”的意思）。她喘着气，挖掌手，说：“我有祸了！在杀人的跟前，我的心发昏了。”」

〔吕振中译〕「因为我听见有声音、像妇人翻腾绞痛的声音，彷彿生头胎孩子产难的声音，是锡安子

民（原文：女子）的声音；她喘着气，挖着手，说：『哦，我有祸了！在杀人者跟前、我的心发昏了。』」

（新译本）「我听到好像妇人产痛的叫声，正像生头胎孩子的妇人疼痛的叫声，就是锡安居民（“居民”原文作“女子”）的声音，他们喘着气，伸开双手，说：“哎！我有祸了！在那些杀人者跟前，我发昏了！”」

（现代译本）「我听见像产妇阵痛的叫喊；我听见像女人生产头胎的呼号。那是耶路撒冷在哀鸣；她伸开双手，说：惨了，惨了！他们要来杀我！」

（当代译本）「为这缘故，地要悲哀，天要昏暗，因为我所说的、所决定的，必不反悔，也不收回。」」

（文理本）「盖我闻有声、若临产之妇、若初产者之痛苦、是乃锡安女之声、喘息张口曰、祸哉我也、我魂亡于残杀者之前矣、」

（思高译本）「的确，我听到了彷彿产妇的叫声，彷彿首次分娩的呻吟，是熙雍女儿在伸开双手喘息哀叹：我真可怜。因为我的生命已陷在残害者手中！」

（牧灵译本）「我听见哭喊声，如同妇女分娩时的哭叫，彷彿首次生产的痛苦嚎哭。那是熙雍的女儿们在呼喊，她喘息着哀求地张开双臂说：“可怜我呀，我的生命已毁在刽子手的剑下。”」